

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет східної і слов'янської філології

*(назва факультету)*

Кафедра східної і слов'янської філології



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс перекладу (чеська і українська мови)

*(назва навчальної дисципліни)*

для студентів

галузь знань	03 Гуманітарні науки	<i>(шифр і назва)</i>
спеціальність	035 Філологія	<i>(шифр і назва)</i>
спеціалізація	035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська	<i>(назва)</i>
освітній рівень	перший (бакалаврський)	<i>(бакалавр, магістр)</i>
освітня програма	Чеська мова і література, друга іноземна мова, переклад	<i>(назва)</i>
статус дисципліни	нормативна	<i>(нормативна чи вибіркова)</i>

Форма здобуття освіти денна

Навчальний рік 2023-2024

Семестри V-VIII

Кількість кредитів ECTS 16

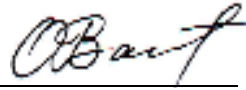
Мова навчання українська, чеська

Форма підсумкового контролю залік/іспит

**Розробники:** гарант освітньої програми, доцент кафедри східної і слов'янської філології, к. філол. н. **Ващенко Олена Олексіївна**

**Схвалено** на засіданні кафедри східної і слов'янської філології  
протокол № 17 від «08» червня 2023 року

Завідувач кафедри  
східної і слов'янської філології



(підпис)

(О. Р. Валігура)

(прізвище, ініціали)

**Схвалено** на засіданні вченої ради факультету східної і слов'янської філології  
протокол № 12 від «12» червня 2023 року

Голова вченої ради факультету



(підпис)

(С. В. Сорокін)

(прізвище, ініціали)

### 1. Мета вивчення навчальної дисципліни:

Курс навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (чеська і українська мови)» розроблений для студентів-богемістів. Основною метою дисципліни «Практичний курс перекладу (чеська і українська мови)» є формування базових знань з перекладу в його нормативному аспекті та певних навичок і вмінь перекладацької діяльності з акцентуванням на сфері бізнесу, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії, що обумовлена професійними потребами. Курс передбачає підготовку перекладачів шляхом вивчення основ перекладу письмових текстів газетно-публіцистичного та офіційно-ділового стилів з чеської мови на українську та з української мови на чеську. Враховується практична спрямованість курсу, який шляхом зіставлення явищ чеської мови з особливостями рідної мови має сприяти формуванню у студентів «відчуття» іноземної мови, а також розкриттю особливостей побудови мовлення цією мовою.

**2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 16 кредити ЄКТС; 480 годин, у тому числі:**

лекції	– <u>0 год.</u>
семінарські	– <u>0 год.</u>
практичні заняття	– <u>244 год.</u>
консультації	– <u>0 год.</u>
самостійна робота	– <u>236 год.</u>

### 3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

*Успішне опанування курсів «Чеська мова» на I-IV курсах навчання, «Практична фонетика чеської мови» на I курсі навчання, «Сучасна українська літературна мова» на I курсі навчання.*

*Знання теоретичних основ курсів «Вступ до чеської філології», «Загальна теорія перекладу», «Теоретична граматики чеської мови», «Лексикологія чеської мови».*

*Володіння навичками лінгвістичного аналізу текстів різних стилів літературної чеської мови.*

### 4. Анотація навчальної дисципліни:

<b>галузь знань:</b>	03 Гуманітарні науки
<b>спеціальність:</b>	035 Філологія
<b>спеціалізація:</b>	035.067 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська
<b>освітній рівень:</b>	перший (бакалаврський)
<b>компонент ОП:</b>	навчальна дисципліна
<b>назва дисципліни:</b>	Практичний курс перекладу (чеська і українська мови)
<b>код навчальної дисципліни:</b>	ОК 02
<b>статус дисципліни:</b>	нормативна
<b>курс:</b>	III – IV
<b>навчальний рік:</b>	
<b>семестр:</b>	V-VI-VII-VIII

**Мета.** Курс навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (чеська і українська мови)» передбачає забезпечення усвідомлення студентами суспільно-політичної ролі й значення перекладу як важливого фактора у діяльності та розвитку суспільства; засвоєння видів та типів перекладу й сфери їх застосування; формування початкових вмінь практично здійснювати переклади різних видів; ознайомлення з основними видами перекладацьких трансформацій та формування навичок їх застосування у практиці перекладу; засвоєння норм та принципів перекладу.

**Завдання:** Курс навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (чеська і українська мови)» має практичну спрямованість та передбачає всебічну підготовку майбутнього перекладача-богеміста для подальшого професійного удосконалення володіння чеською мовою.

**Завдання курсу:** увести майбутнього перекладача в русло загальнотеоретичних понять і вимог, що необхідні як підґрунтя в підготовці власне перекладачів; спрямувати студентів на свідоме

вивчення і засвоєння програмного матеріалу й на глибоке усвідомлення ролі фаху перекладача; привчити студентів ставитися до вивчення всіх аспектів мови як до обов'язкової і необхідної праці, без чого взагалі неможлива підготовка кваліфікованого перекладача; познайомити студентів з перекладацькою термінологією, її значенням і сферами вживання; продемонструвати на конкретних прикладах важливість праці перекладача над процесом перекладу під час вирішення різних економічних і політичних / державних справ тощо. Враховуючи необхідність поглибленого вивчення мови, програма передбачає інтенсивний метод викладання матеріалу.

**Зміст навчальної дисципліни** розрахований на два семестри, розкривається в чотирьох модулях:

Модуль 1.:

- Змістовий модуль 1. Особливості перекладу текстів газетно-публіцистичного стилю (кількість тем – 4).

Модуль 2.:

- Змістовий модуль 1. Особливості перекладу офіційно-ділового стилю (кількість тем – 4).

Модуль 3.:

- Змістовий модуль 1. Особливості перекладу текстів художнього стилю (кількість тем – 4).

Модуль 4.:

- Змістовий модуль 1. Особливості перекладу текстів наукового стилю (кількість тем – 2).

### **Тривалість:**

V семестр: 4 кредити ЄКТС, 17 тижнів, 4 години на тиждень.

VI семестр: 4 кредити ЄКТС, 17 тижнів, 4 години на тиждень.

VII семестр: 4 кредити ЄКТС, 17 тижнів, 4 години на тиждень.

VIII семестр: 4 кредити ЄКТС, 10 тижнів, 4 години на тиждень.

### **Оцінювання:**

V семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 модульна контрольна робота, підсумковий семестровий контроль – залік.

VI семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 модульна контрольна робота, підсумковий семестровий контроль – залік.

VII семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 модульна контрольна робота, підсумковий семестровий контроль – залік.

VIII семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 модульна контрольна робота, підсумковий семестровий контроль – іспит.

### **5. Завдання (навчальні цілі):**

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти повинні:

- систематизувати та поглибити знання про особливості перекладу сучасних чеської і української мов;
- застосовувати отримані теоретичні знання з теорії перекладу в практичній діяльності;
- розуміти різноманітні перекладацькі трансформаційні моделі у зв'язному мовленні та розкривати їх інформаційне значення;
- ефективно і гнучко використовувати знання, навички та вміння при перекладі чеською мовою.

Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:

*інтегральної компетентності (ІК):*

здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорії та методів філологічної науки й характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

*загальних компетентностей (ЗК):*

- **ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- **ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- **ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- **ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- **ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема вирішення стандартних завдань професійної діяльності.

*фахових компетентностей (ФК):*

- **ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- **ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- **ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- **ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- **ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- **ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- **ФК 14.** Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з чеської, другої західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.

*предметних компетентностей:*

- здатність демонструвати теоретичні знання з перекладознавства;
- здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі саморедагування;
- професійні знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і стилів;
- здатність здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних жанрів та стилів;
- розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтоване на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.

## **6. Очікувані результати навчання з дисципліни:**

Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)		Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
<b>1. Знати:</b>			
1.1.	Знати теоретичні основи перекладознавства та методології перекладу, необхідні для створення адекватного перекладу	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне і письмове опитування, письмова самостійна робота, МКР, залік.
1.2.	Знати лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості чеськомовних текстів різних функціональних стилів, типові	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична	Тестування, підготовка тематичного вокабуляру, поточне

	термінологічну лексику, мовні кліше (штампи) та граматичні конструкції газетно-публіцистичних, офіційно-ділових та наукових текстів.	робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	усне і письмове опитування, письмова самостійна робота, МКР, залік.
1.3.	Знати основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу. Знати лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/структурні аспекти перекладу.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне і письмове опитування, письмова самостійна робота, МКР, залік.
<b>2. Вміти:</b>			
2.1.	Вміти аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати термінологію.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне і письмове опитування, письмова самостійна робота, МКР, залік.
2.2.	Вміти користуватися усіма видами лексикографічних, наукових і довідкових джерел для забезпечення високої якості перекладу текстів, що належать до різних функціональних стилів.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне і письмове опитування, письмова самостійна робота, МКР, залік.
2.3.	Вміти застосовувати лексико-граматичні трансформації у процесі перекладу.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне і письмове опитування, письмова самостійна робота, МКР, залік.
<b>3. Комунікація:</b>			
3.	Володіти навичками ведення дискусій під час обговорення питань методології усного та письмового перекладу.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне і письмове опитування, письмова самостійна робота, МКР, залік.
<b>4. Автономність та відповідальність:</b>			
4.	Володіти навичками роботи як самостійно, так і роботи в команді.	Пояснення, бесіда, розповідь, демонстрація, практична робота, вправи, проблемний виклад, частково-пошуковий метод.	Тестування, підготовка тематичного вокабуляру, поточне усне і письмове опитування, письмова самостійна робота, МКР, залік.

## 7. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання (необов'язково для вибіркових дисциплін, які не входять до блоків спеціалізації):

Програмні результати навчання	Результати навчання з дисципліни (код)							
	1.1.	1.2.	1.3.	2.1.	2.2.	2.3.	3.	4.
<b>ПРН 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.		+	+		+		+	+
<b>ПРН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.			+		+	+		+
<b>ПРН 3.</b> Організувати процес свого навчання й самоосвіти.			+					+
<b>ПРН 5.</b> Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, приборчниками різних політичних поглядів тощо.			+		+			+
<b>ПРН 6.</b> Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.					+			+
<b>ПРН 8.</b> Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.				+		+		+
<b>ПРН 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	+		+		+			+
<b>ПРН 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	+	+	+		+	+		+
<b>ПРН 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	+		+		+	+		+
<b>ПРН 14.</b> Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.		+	+		+		+	+
<b>ПРН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	+		+	+	+			+
<b>ПРН 16.</b> Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності	+	+	+		+			+
<b>ПРН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.		+	+		+	+	+	+
<b>ПРН 18.</b> Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.				+			+	+
<b>ПРН 20.</b> Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної,	+		+					+

акцентуаційної та стилістичної норм чеської мови на рівні B2, другої західноєвропейської мови на рівні B2 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно із Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти.								
<b>ПРН 21.</b> Демонструвати системне знання принципів професійної діяльності перекладача, основних аспектів перекладознавчої галузі, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з чеської, другої західноєвропейської мов.	+	+	+				+	+
<b>ПРН 22.</b> Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади різножанрових текстів з чеської, другої західноєвропейської мови і навпаки.	+	+	+			+		+

## 8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів):

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – залік	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	<b>50</b>
	2. Модульна контрольна робота (МКР)	<b>50</b>
	Разом:	<b>100</b>

### 8.1. Форми та критерії оцінювання студентів:

- семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР;
- підсумкове оцінювання: залік;
- умови допуску до заліку: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

#### Розподіл балів, які отримують студенти протягом вивчення навчальної дисципліни

Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів III курсу першого (бакалаврського) рівня з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (чеська і українська мови)» зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська передбачає оцінювання таких видів навчальної діяльності студентів:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
усне та письмове виконання вправ для розвитку всіх видів мовленнєвої діяльності за темою модуля, поточні тести, перекази, бесіди, діалоги, полілоги, письмовий, реферативний та усний переклад текстів, прослуховування фонограм тощо.	вивчення окремих тем та окремих питань за рекомендованою навчальною літературою, огляд літературних джерел за вказівкою викладача, підготовка до виконання практичних робіт, підготовка до контрольної роботи та тестування.	лексичні, граматичні тести, диктанти-переклади, контрольні письмові роботи тощо.

Рейтинг модуля з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (чеська і українська мови)» для студентів III – IV курсу першого (бакалаврського) рівня обчислюється наступним чином.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності кожного студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє

арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**<sup>1</sup>. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

### **Критерії оцінювання аудиторної роботи студентів (50 балів)**

Рівень активності студента на практичному занятті оцінується за **4-бальною системою**:

**Відмінно – 5 балів** – виставляється, якщо студент демонструє вільне володіння матеріалом теми; вміє самостійно знайти відповідь на проблемні запитання, спираючись на лекційний матеріал та нормативно-правові акти; вміє аналізувати, робити власні висновки; здатен встановлювати міжтематичні та міжпредметні зв'язки; за суттєві доповнення до відповідей інших студентів, що є свідченням систематичної підготовки студента до заняття;

**Добре – 4 бали** – виставляється за наявність переважно повної і ґрунтовної відповіді студента; допущені неточності у визначенні понять та категорій не мають суттєвого значення; відповідь на проблемні запитання знаходить за допомогою викладача, спираючись на лекційний матеріал та нормативно-правові акти. Доповнення є свідченням систематичної підготовки студента, але виявляють репродуктивні знання студента, а не узагальнення, власні судження тощо;

**Задовільно – 3 бали** – виставляється, якщо студент частково володіє матеріалом теми; формулюючи відповідь на питання, репродуктивно відбиває зміст лекційного матеріалу та/або основного підручника; допускає помилки у визначенні понять та категорій, нездатний знайти відповідь на проблемні запитання, чи вирішити проблемні завдання;

**Незадовільно – 2 бали** – виставляється, якщо студент демонструє нездатність розкрити питання; допускає багато суттєвих помилок у визначенні понять та категорій.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом на семінарсько-практичних заняттях, як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Якщо студент не відвідав жодне практичне заняття модуля, йому виставляється **0 балів**.

### **Критерії оцінювання самостійної роботи студентів**

Позааудиторна самостійна робота здобувачів складається з виконання завдань, які пропонуються викладачем (письмові практичні роботи, підготовка презентацій, рефератів). Рівень виконання самостійної роботи студентом оцінюється за 4-бальною шкалою:

**Відмінно – 5 балів** – виставляється за умови, якщо робота виконана бездоганно, творчо і самостійно, відбиває належний рівень знань, та сформованість практичних навичок, оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

**Добре – 4 бали** – виставляється за умови, якщо робота виконана самостійно, містить несуттєві помилки; відбиває належний рівень знань сформованість практичних навичок; оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

**Задовільно – 3 бали** – виставляється за умови, якщо робота містить помилки, відбиває недостатній рівень (або відсутність) логічності, обґрунтованості, самостійності, творчого підходу та недостатню сформованість практичних навичок; оформлення роботи не в повній мірі відповідає вимогам, що висуваються для даного типу завдань;

**Незадовільно – 2 бали** – виставляється за допущення грубих помилок, за поверховість, фрагментарність, несамостійність висновків, або за не самостійно виконане завдання (списане); виконана робота не відповідає вимогам, які вказані вище як критерії для виставлення позитивної оцінки.

Якщо студент не виконав жодного із завдань позааудиторної самостійної роботи, йому виставляється **0 балів**.

<sup>1</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.



Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом за виконання самостійних письмових завдань з кожної теми модуля.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на  $10^2$ . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Рейтинг кожного модуля обчислюється однаково для всіх навчальних дисциплін. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

За рішенням кафедри згідно з установленими кафедрою критеріями поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) може здійснюватися за **10-бальною шкалою (від 0 до 10)**. У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до цілого числа. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на  $5^3$ .

### **Критерії оцінювання модульної контрольної роботи**

Відповідно до Положення про модульну контрольну роботу з практичних мовних дисциплін для студентів денної форми здобуття освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковим складником системи модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти з кожної практичної мовної дисципліни. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними всього навчального матеріалу, що входить до кожного модуля: матеріалу, що підлягає вивченню як під час аудиторної, так і самостійної роботи.

Критерії оцінювання кожного із завдань, а також всієї МКР (її письмової і усної частин) фіксуються безпосередньо в модульній контрольній роботі. МКР затверджуються на засіданні кафедри й оформляються належним чином іноземною мовою, що вивчається.

МКР виконуються всіма студентами певної академічної групи певного курсу факультету в установлений в Університеті період. На контроль виносяться лише ті варіанти МКР, які затверджені кафедрою. Науково-педагогічні працівники повинні здійснювати заходи щодо створення умов для об'єктивного виявлення й оцінки результатів навчання студентів – перевірки рівня володіння студентами всіма видами мовленнєвої діяльності, рівня сформованості навичок вживання мовного матеріалу та вмінь говоріння.

Структура модульної контрольної роботи з практичних мовних дисциплін. Зміст МКР з практичної дисципліни регламентується на засіданні кафедри східної і слов'янської філології. За рішенням кафедри МКР з практичних мовних дисциплін виконується в письмовій або в письмовій та усній формі та передбачає перевірку:

- рівня володіння студентами такими видами мовленнєвої діяльності: говоріння; аудіювання; читання; письмо; медіація або переклад;
- рівня сформованості навичок вживання мовного матеріалу: лексичного; фонетичного; граматичного.

Помилки в модульній контрольній роботі не виправляються. Викладач лише підкреслює їх,

<sup>2</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить  $4,33$ , з округленням до десятої частки –  $4,3$ . Отриману оцінку множимо на  $10$ :  $4,3 \times 10 = 43$ . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

<sup>3</sup> Наприклад, упродовж семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «3», «5», «7», «6», «9», «8». Середня арифметична оцінка становить  $6,3$ , з округленням до цілого числа –  $6$ . Цю оцінку множимо на  $5$ :  $6 \times 5 = 30$ . Отримане число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

зазначаючи на полях тип помилки: фактична, орфографічна, граматична, лексична, стилістична тощо.

Підсумкова оцінка за МКР виставляється в модульній контрольній роботі прописом в національній 4-бальній системі («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») і засвідчується підписом викладача із зазначенням дати. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:

<b>відмінно</b>	– 50 балів;
<b>добре</b>	– 40 балів;
<b>задовільно</b>	– 30 балів;
<b>незадовільно</b>	– 20 балів;
<b>неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня</b>	– 0 балів.

Кожне із завдань МКР може оцінюватися за 4-бальною національною або, згідно з рішенням кафедри, – за багатобальною шкалою (*максимум 50 балів* за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, і *максимум 20 балів* за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту). За умови застосування накопичувальної система, при розподілі максимальної кількості балів для кожного завдання МКР необхідно враховувати складність і важливість кожного з них.

Після проведення МКР викладачі в 3-денний термін обов'язково знайомлять кожного студента як з його оцінкою за МКР, так і з отриманою оцінкою за вивчення відповідного модуля.

#### А) Підсумкове оцінювання – залік

Оцінка в національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляються на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

<b>90 – 100</b>	– <b>A</b>	} <b>Зараховано</b>
<b>82 – 89</b>	– <b>B</b>	
<b>75 – 81</b>	– <b>C</b>	
<b>66 – 74</b>	– <b>D</b>	
<b>60 – 65</b>	– <b>E</b>	
<b>59 балів і нижче</b>	– <b>FX</b>	<b>Не зараховано</b>

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують оцінку «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і, в разі успішного складання, їм виставляється оцінка «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Якщо студент під час заліку отримав оцінку «не зараховано», то йому / їй незалежно від набраного семестрового рейтингового бала у відомість обліку успішності виставляється оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Дисципліни за вибором, інші навчальні дисципліни, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, оцінюються таким чином. Вивчення кожної зазначеної дисципліни завершується виконанням студентами модульної контрольної роботи, під час якої перевіряється засвоєння студентами всього програмного матеріалу курсу, винесеного як на аудиторну, так і на самостійну роботу. Модульна контрольна робота (МКР) оцінюється у 100-бальній шкалі. Кожне питання МКР може оцінюватися у 4-бальній шкалі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)); 0 балів неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня. Потім встановлюється середнє арифметичне з цих оцінок з округленням до десятої частки. Середньоарифметичне значення помножується на коефіцієнт 20. Результат є семестровим рейтинговим балом у 100-бальній шкалі, якому відповідає оцінка за шкалою ЄКТС:

<b>90 – 100</b>	– <b>A</b>	}
<b>82 – 89</b>	– <b>B</b>	

75 – 81	–	C	Зараховано
66 – 74	–	D	
60 – 65	–	E	
59 балів і нижче	–	FX	Не зараховано

За рішенням кафедри кожне з питань модульної контрольної роботи з дисциплін, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, може оцінюватися у багатобальній системі (максимум 100 балів за всю модульну контрольну роботу).

## 8.2. Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.

Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.

2. Методи *проміжного* контролю – відбуваються у листопаді і березні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.

3. *Модульна контрольна робота* – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.

4. Методи *підсумкового* контролю – залік.

5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за *дистанційною формою* навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін<sup>4</sup>.

## 8.3. Шкала відповідності оцінок:

			Залік:	
Відмінно	A	90 – 100	}	ЗАРАХОВАНО
Добре	B	82 – 89		
	C	75 – 81		
Задовільно	D	66 – 74		
	E	60 – 65		
Незадовільно	FX	0 – 59	}	НЕ ЗАРАХОВАНО

### Б) Підсумкове оцінювання – іспит

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (*критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів*):

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий	1. Аудиторна та самостійна позааудиторна робота студента	50
	2. Модульна контрольна робота (МКР)	20

<sup>4</sup> <http://surl.li/cxvmy>

контроль – іспит	3. Іспит	<b>30</b>
	Разом:	<b>100</b>

### 8.1. Форми та критерії оцінювання студентів:

- семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР;
- підсумкове оцінювання: іспит;
- умови допуску до іспиту: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

#### Розподіл балів, які отримують студенти протягом вивчення навчальної дисципліни

Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів III – IV курсу першого (бакалаврського) рівня з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (чеська і українська мови)» зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська передбачає оцінювання таких видів навчальної діяльності студентів:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
усне та письмове виконання вправ для розвитку всіх видів мовленнєвої діяльності за темою модуля, поточні тести, бесіди, діалоги, полілоги тощо.	виконання вправ за тематикою модулів, написання творів та есе за тематикою, що вивчається, перекладів, підготовка рефератів, робота зі словниками, довідниками та енциклопедіями тощо.	лексичні, граматичні тести, диктанти-переклади, контрольні письмові роботи тощо.

Рейтинг модуля з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (чеська і українська мови)» для студентів III-IV курсу першого (бакалаврського) рівня обчислюється наступним чином.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності кожного студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на  $10^5$ . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

#### Критерії оцінювання аудиторної роботи студентів (50 балів)

Рівень активності студента на практичному занятті оцінюється за **4-бальною системою**:

**Відмінно – 5 балів** – виставляється, якщо студент демонструє вільне володіння матеріалом теми; вміє самостійно знайти відповідь на проблемні запитання, спираючись на лекційний матеріал та нормативно-правові акти; вміє аналізувати, робити власні висновки; здатен встановлювати міжтематичні та міжпредметні зв'язки; за суттєві доповнення до відповідей інших студентів, що є свідченням систематичної підготовки студента до заняття;

**Добре – 4 бали** – виставляється за наявність переважно повної і ґрунтової відповіді студента; допущені неточності у визначенні понять та категорій не мають суттєвого значення; відповідь на проблемні запитання знаходить за допомогою викладача, спираючись на лекційний матеріал та нормативно-правові акти. Доповнення є свідченням систематичної підготовки студента, але виявляють репродуктивні знання студента, а не узагальнення, власні судження тощо;

<sup>5</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить  $4,33$ , з округленням до десятої частки –  $4,3$ . Отриману оцінку множимо на  $10$ :  $4,3 \times 10 = 43$ . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

**Задовільно – 3 бали** – виставляється, якщо студент частково володіє матеріалом теми; формулюючи відповідь на питання, репродуктивно відбиває зміст лекційного матеріалу та/або основного підручника; допускає помилки у визначенні понять та категорій, нездатний знайти відповідь на проблемні запитання, чи вирішити проблемні завдання;

**Незадовільно – 2 бали** – виставляється, якщо студент демонструє нездатність розкрити питання; допускає багато суттєвих помилок у визначенні понять та категорій.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом на семінарсько-практичних заняттях, як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Якщо студент не відвідав жодне практичне заняття модуля, йому виставляється **0 балів**.

### **Критерії оцінювання самостійної роботи студентів**

Позааудиторна самостійна робота здобувачів складається з виконання завдань, які пропонуються викладачем (письмові практичні роботи, підготовка презентацій, рефератів). Рівень виконання самостійної роботи студентом оцінюється за 4-бальною шкалою:

**Відмінно – 5 балів** – виставляється за умови, якщо робота виконана бездоганно, творчо і самостійно, відбиває належний рівень знань, та сформованість практичних навичок, оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

**Добре – 4 бали** – виставляється за умови, якщо робота виконана самостійно, містить несуттєві помилки; відбиває належний рівень знань сформованість практичних навичок; оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

**Задовільно – 3 бали** – виставляється за умови, якщо робота містить помилки, відбиває недостатній рівень (або відсутність) логічності, обґрунтованості, самостійності, творчого підходу та недостатню сформованість практичних навичок; оформлення роботи не в повній мірі відповідає вимогам, що висуваються для даного типу завдань;

**Незадовільно – 2 бали** – виставляється за допущення грубих помилок, за поверховість, фрагментарність, несамостійність висновків, або за не самостійно виконане завдання (списане); виконана робота не відповідає вимогам, які вказані вище як критерії для виставлення позитивної оцінки.

Якщо студент не виконав жодного із завдань позааудиторної самостійної роботи, йому виставляється **0 балів**.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом за виконання самостійних письмових завдань з кожної теми модуля.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10<sup>6</sup>**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Рейтинг кожного модуля обчислюється однаково для всіх навчальних дисциплін. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

За рішенням кафедри згідно з установленими кафедрою критеріями поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) може здійснюватися за **10-бальною шкалою (від 0 до 10)**. У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та

<sup>6</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.



самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до цілого числа. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на 5<sup>7</sup>.

### Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Відповідно до Положення про модульну контрольну роботу з теоретичних дисциплін для студентів денної форми здобуття освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковим складником системи модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) з кожної теоретичної дисципліни. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок і вмій з усього навчального матеріалу, що входить до відповідного модуля навчальної дисципліни: матеріалу, що підлягає вивченню як під час аудиторної, так і самостійної роботи. Зміст, структура, критерії оцінювання, порядок, тривалість і форма проведення МКР визначаються і регламентуються засіданням кафедри східної і слов'янської філології.

Кількість варіантів пакету МКР має бути достатньою і охоплювати всі теми та ключові поняття змістових модулів навчальної дисципліни. Крім того, необхідно передбачити завдання різних рівнів складності: репродуктивні, продуктивні (творчі), інноваційні.

МКР виконуються всіма студентами певної академічної групи певного курсу факультету у встановлений в Університеті період. На модульний контроль виносяться лише ті варіанти МКР, які затверджені кафедрою. Науково-педагогічні працівники повинні здійснювати заходи щодо створення умов для об'єктивного виявлення й оцінки результатів навчання студентів – перевірки репродуктивного, продуктивного (творчого) та інноваційного рівнів володіння студентами навчальним матеріалом дисципліни.

Оцінювання МКР здійснюються відповідно до затверджених кафедрою критеріїв. Відповідність виконання завдань критеріям МКР зазначається викладачем на полях роботи. Підсумкова оцінка за МКР виставляється в модульній контрольній роботі прописом в національній 4-бальній системі («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») і засвідчується підписом викладача із зазначенням дати. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту:

<b>відмінно</b>	– 20 балів;
<b>добре</b>	– 16 балів;
<b>задовільно</b>	– 12 балів;
<b>незадовільно</b>	– 8 балів;
<b>неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня</b>	– 0 балів.

Кожне із завдань МКР може оцінюватися за 4-бальною національною або, згідно з рішенням кафедри, – за багатобальною шкалою (максимум 50 балів за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, і максимум 20 балів за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту). За умови застосування накопичувальної системи, при розподілі максимальної кількості балів для кожного завдання МКР необхідно враховувати складність і важливість кожного з них.

Після проведення МКР викладачі в 3-денний термін обов'язково знайомлять кожного студента як з його оцінкою за МКР, так і з отриманою оцінкою за вивчення відповідного модуля.

### Підсумкове оцінювання – іспит

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **63 – 70**, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою

<sup>7</sup> Наприклад, упродовж семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «3», «5», «7», «6», «9», «8». Середня арифметична оцінка становить 6,3, з округленням до цілого числа – 6. Цю оцінку множимо на 5: 6x5=30. Отримане число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

«відмінно», за шкалою ЄКТС – А. Підсумковий рейтинговий бал виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента **30 балів**.

Екзамен може відбуватися в усній формі, письмовій формі або складатися з письмової та усної частин. Максимальний екзаменаційний бал становить **30**. Викладач оцінює відповідь студента на іспиті у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

<b>відмінно</b>	– 30 балів;
<b>добре</b>	– 23 бали;
<b>задовільно</b>	– 18 балів;
<b>незадовільно</b>	– 0 балів.

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – іспит	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента.	<b>50</b>
	2. Модульна контрольна робота (МКР).	<b>20</b>

Підсумкова оцінка за дисципліну виставляється за підсумковим рейтинговим балом (сума семестрового рейтингового бала та екзаменаційного бала за таблицею:

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою
90 – 100	A	<b>Відмінно</b>
82 – 89	B	
75 – 81	C	<b>Добре</b>
66 – 74	D	
60 – 65	E	<b>Задовільно</b>
1 – 59	FX	
		<b>Незадовільно</b>

Якщо студент на екзамені з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **лише «задовільно»**, за шкалою ЄКТС – E, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

### Критерії оцінювання відповіді на іспиті

Іспит відбувається в усній формі, письмовій формі або складатися з письмової та усної частин. Максимальний екзаменаційний бал становить **30**. Викладач оцінює відповідь студента на екзамені у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **екзаменаційний рейтинговий бал** у такий спосіб:

**Відмінно – 30 балів** – виставляється за бездоганну, повну, ґрунтовну, безпомилкову відповідь, вияв власної думки, творчість при перекладі лексичних одиниць, відповідність усного та писемного мовлення наявним мовним стандартам;

**Добре – 23 бали** – виставляється за повну, ґрунтовну, відповідь, вияв власної думки, творчість при перекладі лексичних одиниць, відповідність усного та писемного мовлення наявним мовним стандартам; однак студент припускається певних лексичних, фонетичних або граматичних помилок, або допущені певні неточності у відповіді;

**Задовільно – 18 балів** – виставляється за умови розкриття завдання, але неповну, неточну відповідь, за продемонстрований недостатній рівень обґрунтованості, самостійності, творчого

підходу у вирішенні проблеми; студент припускається багатьох стилістичних, лексичних, фонетичних або граматичних помилок, або допущено багато неточностей у запропонованих завданнях;

**Незадовільно – 0 балів** – виставляються за умови невідповідності змісту виконаної роботи запропонованим завданням; за низький рівень виконання практичного завдання із допущенням неточностей, невідповідностей, наявністю грубих стилістичних, лексичних, фонетичних або граматичних помилок, поверховість та відсутність творчого підходу у виконанні завдань; за фрагментарну відповідь із грубими помилками та неточностями.

В умовах дистанційного навчання студенти складають іспит в онлайн-форматі на інформаційній платформі Microsoft Teams в реальному часі відповідно до розкладу іспитів, складеного деканатом факультету. Обов'язковою умовою складання іспиту є підключення з відеозв'язком (з персонального комп'ютера, телефону чи іншого пристрою).

Здобувачі обирають екзаменаційний білет шляхом вибору його порядкового номеру. Питання екзаменаційного білету екзаменатор відправляє у чаті конференції. На підготовку до відповіді здобувачам дається 10 хв. За бажанням здобувачі можуть починати відповідати раніше відведеного часу.

Якщо студент на іспиті з навчальної дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **лише «задовільно»**, за шкалою ЄКТС – **Е**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

## 8.2 Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.

Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.

2. Методи *проміжного* контролю – відбуваються, як правило, з 1 до 20 листопада, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.

3. *Модульна контрольна робота* – максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу дорівнює **20**. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.

4. Методи *підсумкового* контролю – іспит, який відбувається в усній формі, письмовій формі або складатися з письмової та усної частин форми;

- максимальний екзаменаційний бал становить **30**.

## 8.3. Шкала відповідності оцінок:

### Іспит:

Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумковий рейтинговий бал
<b>Відмінно</b>	A	90 – 100
<b>Добре</b>	B	82 – 89
	C	75 – 81
<b>Задовільно</b>	D	66 – 74
	E	60 – 65



Незадовільно	FX	0 – 59
--------------	----	--------

### 9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять:

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Семестр V. Модуль 1</b>												
<b>Змістовий модуль 1. Особливості перекладу текстів газетно-публіцистичного стилю.</b>												
Тема 1. Суспільно-політичне значення перекладу. Переклад текстів з аркуша.	30		10			20						
Тема 2. Адекватність перекладу. Переклад текстів соціально-економічної тематики.	30		20			10						
Тема 3. Лексичні проблеми перекладу. Переклад текстів політичної тематики.	30		20			10						
Тема 4. Особливості перекладу текстів військової тематики.	26		16			10						
Усього за змістовий модуль 1	116		66			50						
МКР №1	4		2			2						
<b>Усього за модуль 1</b>	<b>120</b>		<b>68</b>			<b>52</b>						
<b>Семестр VI. Модуль 2.</b>												
<b>Змістовий модуль 1. Особливості перекладу офіційно-ділового стилю.</b>												
Тема 1. Граматичні проблеми перекладу. Переклад текстів соціально-економічної тематики.	28		8			20						
Тема 2. Варіативність перекладу. Переклад текстів публіцистичного стилю.	28		18			10						
Тема 3. Особливості перекладу офіційно-ділового стилю.	42		22			20						
Тема 4. Особливості стилю чеських ЗМІ. Переклад випусків новин.	38		18			20						
Усього за змістовий модуль 1	116		66			50						
МКР №2	4		2			2						
<b>Усього за модуль 2</b>	<b>120</b>		<b>68</b>			<b>52</b>						
<b>Семестр VII. Модуль 3.</b>												
<b>Змістовий модуль 1. Особливості перекладу текстів художнього стилю</b>												
Тема 1. Передача національних лексем. Переклад назв творів українською мовою та навпаки.	30		10			20						
Тема 2. Переклад чеських ідіом, фразеологізмів та інших стійких висловів українською мовою та навпаки	60		40			20						
Тема 3. Передача метафори при перекладі.	14		10			4						
Тема 4. Передача метонімії при перекладі.	12		6			6						
Усього за змістовий модуль 1	116		66			50						
МКР №3	4		2			2						
<b>Усього за модуль 3</b>	<b>120</b>		<b>68</b>			<b>52</b>						
<b>Семестр VIII. Модуль 4.</b>												
<b>Змістовий модуль 1. Особливості перекладу текстів наукового стилю</b>												
Тема 1. Специфіка перекладу лінгвістичної термінології українською	58		18			40						

мовою та навпаки											
Тема 2. Специфіка перекладу наукових текстів лінгвістичного спрямування	58	20			38						
Усього за змістовий модуль 1	116	38			78						
МКР №4	4	2			2						
<b>Усього за модуль 4</b>	<b>120</b>	<b>40</b>			<b>80</b>						
<b>Усього годин</b>	<b>480</b>	<b>244</b>			<b>236</b>						

## 10. Рекомендовані джерела (у тому числі інтернет-ресурси):

### Основна (базова):

- Акульшина, Н. Т. (2011). *Основи військового перекладу: чеська мова*. Київ: Логос.
- Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*: Центр навчальної літератури.
- Колодій, Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.
- Коптілов, В. В. (2002). *Теорія і практика перекладу*: Навчальний посібник. Київ: Юніверс.
- Корунець, І. В. (2001). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*: Підручник. Вінниця: «Нова Книга».
- Корунець, І. В. (2008). *Вступ до перекладознавства*: Підручник. Вінниця: «Нова книга».
- Литвин, І. М. (2013). *Перекладознавство*: Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко».
- Ткачук В., Чумак Г. (2006). *Теорія і практика машинного перекладу: навч. посіб. / Тернопільський національний педагогічний ун-т ім. Володимира Гнатюка*. Тернопіль: ТНПУ.
- Hrala, M. (1987). *Současnost uměleckého překladu*. Praha: Československý spisovatel.
- Hrala, M. (2003). *Český překlad 1945–2003*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta.
- Hrala, M. (2005). *Český překlad II 1945–2004*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta.
- Hrala, M. a kol. (2002). *Kapitoly z dějin českého překladu*. Praha: Karolinum.
- Levý, J. (1996). *České teorie překladu : vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře*. Praha : Ivo Železný. 2 sv.

### Додаткова:

- Алексеева І.С. (2001). *Професійний тренінг перекладача*. Київ: Союз.
- Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). *Термінологія та переклад*: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга».
- Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). *Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи*: Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА.
- Колодій, Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.
- Петренко Н. М. (2003). *Interpret by Interpreting*: Тренінг з усного перекладу: навчальний посібник. Центр навчальної літератури.
- Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). *Світ усного перекладу*. [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга».
- Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. (1995). *Теорія і практика перекладу. Французька мова*: підручник для студ. ін-тів і фак. іноземних мов. Київ : Либідь, 1995.

## 11. Додаткові ресурси (за наявності):

### Інформаційні ресурси в Інтернеті:

Національна бібліотека Чеської Республіки: <https://www.nkp.cz/>

Чеський національний корпус: <https://www.korpus.cz/>

Internetová jazyková příručka: <https://prirucka.ujc.cas.cz/>

Lingea s.r.o.: <https://www.nechybujte.cz/>

Чесько-український словник: <https://www.movapp.cz/uk/dictionary>

Електронний ресурс для пошуку теоретичних і практичних джерел з богемістики, чеської культури, історії тощо: <https://ulozto.cz/>

Інституційний депозитарій: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/>

Офіційний сайт Посольства Чехії в Україні: <https://www.mzv.cz/kyiv>

Чеський центр Київ: <https://kyiv.czechcentres.cz/uk/>

Офіційний сайт КНЛУ: [www.knlu.edu.ua](http://www.knlu.edu.ua)

Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <http://eastphil.knlu.edu.ua>

Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/rZo169p>

Фейсбук-сторінка секції чеської мови «Богемістика в КНЛУ»:

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100089034368121>

Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: [https://t.me/fs\\_info](https://t.me/fs_info)

## **12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна (за потребою):**

- 1) Бібліотечний фонд (500 екземплярів (словники, навчальна література, художня література, періодичні видання)).
- 2) Мультимедійне обладнання, програма Microsoft Teams, Microsoft Word, Microsoft Power Point, Microsoft Forms, додатки платформи Microsoft Office 365 для дистанційного навчання.